

# VIVA! ひめじ

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji

<Traducción : Lengua Española> 2010. sep Vol.34

<Gente>Entrevista	· · · P1
Festival internacional de la amistad	· · · P2
Fiesta de otoño en Banshu	· · · P3
Sobre el censo de población	· · · P4
Transmisión digital terrestre de TV	· · · P5
Noticias	· · · P6



## 《Gente》 Hendessa Madrio

La Señora Hendessa vino a Japón en 2006 por el trabajo de su marido. Empezó a vivir en la ciudad *Yokkaichi* con su marido que había empezado su trabajo el año anterior en Tokyo. En agosto del año pasado vinieron a vivir a Himeji. Es de Filipinas. En Filipinas, hay más de 7100 islas. Ella nació en la ciudad *Surigao* del capitado de *Surigao* del Norte, que está formado por las las islas del noreste de *Mindanao*.

Q: Hablanos de tu tierra natal.

A: Las industrias principales de la ciudad *Surigao* son pesca, explotación de minas, siderurgia y cultivo de cocos. Se cultiva coco, mango, espinaca, zanahoria y patatas. Y es la ciudad famosa por la Meca de los surfistas, muchos surfistas extranjeros visitan ahí y disfrutan sus grandes olas. A mí me gusta la comida filipina “*adobo*”. Se puede cocinar fácilmente. Se sazona el pollo con sal, salsa de soya, vinagre y azúcar, y se saltea el pollo con ajo y cebolla. ¡Es muy rico!  
Sobre las estaciones, hay la estación de lluvia (junio~diciembre) y la de sequía. En mayo a veces la temperatura sube a 39 grados. Hace mucho calor.

Q: ¿Cuál es tu primera impresión de Himeji? ¿Ya tuviste algún problema aquí?

A: Himeji es una bonita ciudad. La gente es amable y el aire es puro. Especialmente me gusta Himeji-jyo(Castillo de Himeji).A mí me gusta la comida japonesa porque es muy buena para conservar la salud. Al principio me ponía nerviosa cuando trataba de subir al tren, porque no sabía japonés. Es difícil aprender japonés. Ahora estoy estudiandolo en las clases de la Asociación internacional de Himeji. Me alegro de que las clases sean fácil de entender y que hayan clases de acuerdo al nivel de cada quien.

Mi segundo hijo nació en Japón. Al principio me inquietaba por tener que dar a luz en Japón. Pero me tranquilicé porque toda la gente me trató bien y la medicina es desarrollada aquí.

Q: ¿Cuál es tu sueño?

A: Me gusta Japón mucho. Si es posible, quiero obtener el derecho de residencia permanente y vivir aquí mucho tiempo. Ahora estoy enseñando clase de conversación de inglés a un gerente de 三星食品(Sansei shokuhin) y tengo otro trabajo en STIC. Quiero aprender más japonés y tener más trabajo. Quiero enseñar la utilidad práctica de la computadora porque la aprendí en el doctorado en ciencias en la universidad. Me gusta mucho enseñar cosas a la gente.

## Decimoquinto Festival Internacional de la Amistad

Fecha: 24 de Octubre 2010(Dom.) 10am a 3pm Se llevará a cabo aunque llueva.

Lugar: Parque de Himeji Ootemae (10min. a pie, al norte de la estación de Himeji.)

Este festival es un evento para que los ciudadanos de Himeji y los extranjeros que viven en Himeji o en sus contornos, recíprocamente comprendan mejor la cultura de sus países a través del intercambio.

El festival de este año también está integrado por 4 temas: 「jugar」 「comer」 「ver」 「intercambiar」. Y otra vez se celebrará con la participación de casi 800 voluntarios.



### ① Jugar ( Hay algunas zonas de pago)

Hay muchas zonas para experimentar la cultura del mundo. Se puede sacar fotos con ropa étnica y conversar con nativos de cada país directamente. También puede experimentar el arte y la pintura facial de los aborígenes australianos.

### ② Comer

Los extranjeros prepararán comida casera de sus países de la que ellos se sienten orgulloso como el "Aji de Gallina" de Perú, los "Sui-Gyoza" de China, etc. Se cuenta con la participación de 15 países y se prepararán 19 tipos de platillos. Allí se puede gustar comida exótica y barata.(150yen / un plato)

### ③ Ver

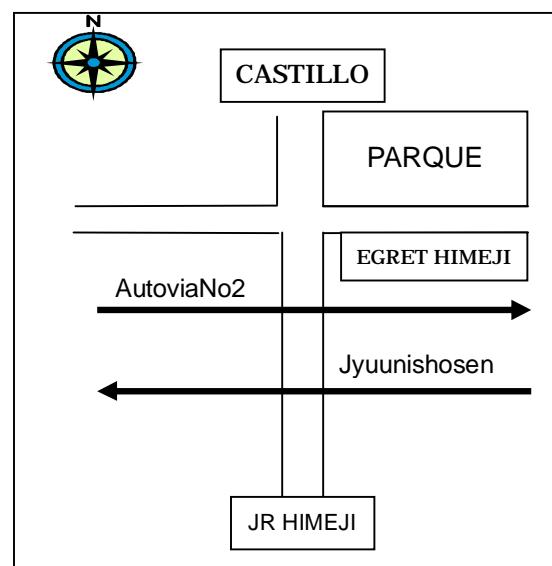
En un tablado se tocará quena, una flauta andina, así como varios instrumentos de los aborígenes australianos. También se llevarán a cabo bailes regionales y un desfile de modas de trajes étnicos.

### ④ Intercambiar

En la plaza de recreación multicultural, podrán experimentar las diferencias entre culturas a partir de la alimentación casera de 1 semana de varios países. También podrán asistir a talleres donde podrá experimentar un ambiente en el que no entienda lo que se dice. Además, habrá un espacio para intercambiar opiniones en los idiomas que le interesen.

### NOTA DE LA REDACCION

El festival alcanza este año su decimoquinta edición. Para conmemorarlo, vendrá un grupo de Samba de Kobe y también habrá una actuación con paraguas adornados con dibujos de niños. Esperamos su visita.



## La fiesta de otoño en *Banshu*

En octubre oímos sonidos de tambor, flauta y gritos como “yoiyasa”, “chosa”. Es el sonido de la fiesta de otoño, y su origen se remota a la ceremonia religiosa en Japón para agradecer la fertilidad\*1 y la protección contra los desastres. Desde tiempos remotos se ha creído que los fenómenos naturales son manifestaciones de dios, por eso el alma de dios ha estado deificada en santuarios sintoístas. Su alma está en el santuario portátil sintoísta. Caminar con ese santuario portátil significa que dios camina. Los puestos bonitos y *danjiri* (una carroza) en festivales animan las fiestas haciendo los papeles de acompañantes de dios y de ofrendas.



Por otra parte, *Shishimai* es considerado que tiene el papel para quitar las enfermedades y diablos. Y la ropa de los cargadores de los santuarios portátiles tiene el origen en las costumbres de cada barrio. En el barrio *Hama* (es un barrio de industria pesquera y *sumo*) usan taparrados, en otros barrios, *Happi* (un tipo de ropa japonesa) y pareos.

En las fiestas hay un ambiente solemne y alegre. Pero últimamente las fiestas están cambiando las ceremonias religiosas por espectáculos para el público. Hay muchas variedades de fiestas en Japón por cada estación y cada forma. Esta vez aquí les presentamos la fiesta de otoño.

En las fiestas hay un ambiente solemne y alegre. Pero últimamente las fiestas están cambiando las ceremonias religiosas por espectáculos para el público. Hay muchas variedades de fiestas en Japón por cada estación y cada forma. Esta vez aquí les presentamos la fiesta de otoño.

(santuario sintoísta) (fecha) (características)

*Tsuda tenma* 9(Sábado) ~10(Domingo) octubre muchos santuarios portátiles y *Shishimai*

acceso : subir al autobús línea 27 desde la parada 4 de *shinki* bus en la salida norte de la estación Himeji y bajar del autobús en la parada *Tsuda Jinjya*

*Oshio Tenmangu* 14(Jueves)~15(Viernes) octubre es famosa por *Shishimai* de *Oshio*

acceso : caminar al sur por 5 minutos desde la estación *Oshio* (línea *Sanyo*)

*Matsubara Hachiman* 14(Jueves)~15(Viernes) octubre el alias “ la fiesta de riñas en Nada” es famosa por el evento de que juntan 3 santuarios portátiles y que caminan con los santuarios portátiles de 7 barrios.

acceso : caminar por 3 minutos desde la estación *Miya* (*Sanyo Shirahama*)

*Usuki Hachiman* 21(Jueves) ~22.octubre hay más *Ujiko*\*2 es famosa por el alia “la fiesta de linternas de papel” es la última fiesta de *Bansyu*. Puede sentir la entrada del invierno en esta fiesta.

acceso : caminar por 10 minutos desde la estación *Aboshi* (línea *Sanyo*)



aunque no les presentamos todas, habrán todas fiestas como cada año. Confirme detalles de cada fiesta antes de salir. Puede ver unas ceremonias tradicionales. Cuidense cuando vienen los santuarios portátiles porque sí hay mucha gente alrededor de ellos en un poco peligroso.

\*1 fertilidad · · · fructifican 5 tipos de cereales que come la gente

\*2 *Ujiko* · · · las personas que deifican a los dioses

## Llevamos a cabo el censo nacional

El censo es una importante encuesta para identificar a la población o habitantes. Por favor, llene la encuesta del censo.



- Período : 10/1/2010
- Objeto : todas las personas que viven en Japón (incluyendo a los extranjeros o foráneos)
- Contenidos principales : 20 contenidos, tales como;  
<Fecha de nacimiento, género, ocupación, ubicación de escuela, tipo de vivienda, etc>

- ① distribución de la encuesta

Encuestadores visitan cada vivienda del 9/23 al 9/30 y distribuyen la encuesta.

- ② colección de la encuesta

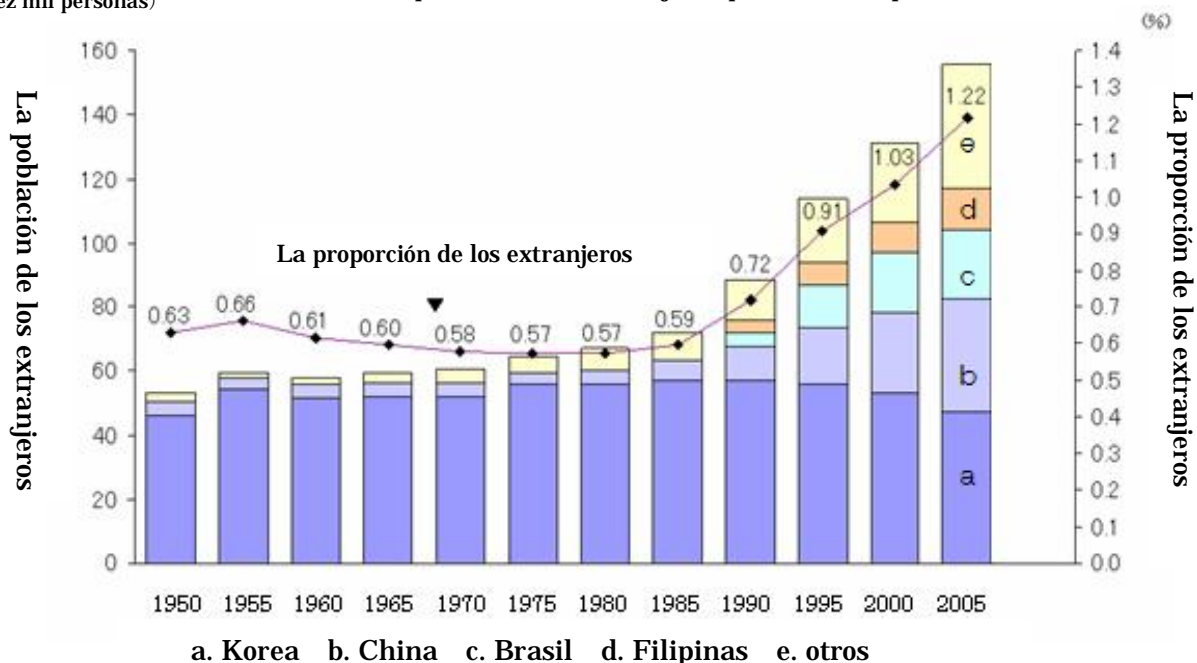
Encuestadores visitan cada vivienda nuevamente y recopilan la encuesta.

\*Usted puede enviar la encuesta a la ciudad de Himeji.

El resultado de la encuesta será una información muy útil que nos puede beneficiar al usarla en diferentes áreas, tales como: bienestar infantil, cuidado de adultos mayores, activar regiones y avances en internacionalización.

Nosotros NUNCA usamos la información para revisión de inmigración/emigración, revisión de impuestos o documentos policíacos.

(diez mil personas) La transición de la población de los extranjeros que viven en Japón (1995~2005)



### Informes

Oficina principal para la realización del censo nacional en Himeji

Tel 079-221-1526 Fax 079-221-1528

## Transmisión digital terrestre de la televisión (Primera parte)

Ahora en Japón avanza la digitalización terrestre de TV (en abreviatura Chi-Digi).

Por otra parte la teledifusión tradicional llamada difusión analógica (se muestra en la parte superior derecha de la pantalla analógico 「アナログ」). Teledifusión analógica terminará el 24 julio 2011. A partir de esta fecha la pantalla de TV no se reflejará completamente.



### ● Sobre difusión digital terrestre

Además de divertirte viendo la TV como hasta ahora, puedes ver mucha información y servicios usando un mando a distancia particular para Chi-Digi telecontrol.

Un ejemplo del despliegue analogico

Por ejemplo, al presionar el botón 「d」 que muestra la transmisión de los datos, puedes ver las noticias y la predicción del tiempo en seguida, dependiendo del programa recibirás un regalo si obtienes los puntos de participación en las administraciones y encuestas, si presionas el botón de letra 「字幕」 la pantalla cambia a la letra, que puedes ver más fácilmente.

En el futuro esperamos poder recibir servicios administrativos como (declaración, certificación, citas en hospitales y reservación en una institución del cuidado, etc) en la TV de su casa.

Para ver Chi-Digi necesitas hacer una de las siguientes cosas.

- ① Comprar un televisor de Chi-Digi
- ② Comprar un sintonizador digital
- ③ Contratar al cable TV

Sobre los contenidos y costos de estos se explicará detalladamente en el próximo (Vol.35)

Sobre Chi-Digi se aceptan consultas y preguntas en los siguientes lugares.

Soumusho Chi-Digi Call Center (Centro de llamadas de Chi-Digi del Soumusho)

<TEL> 0570-07-0101 (Día laborable 9:00~21:00, Fin de semana y fiesta 9:00~18:00)

<HP> [http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/joho\\_tsusin/dtv/index.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/joho_tsusin/dtv/index.html)

Soumusho Digisupo Hyogo (Centro de apoyo a los usuarios de la TV de Soumusho · Hyogoken)

<TEL> 078-330-0101

<HP> <http://www.digisuppo.jp/branch/hyogo/32/>

Una pantalla de la difusión de los datos

☆☆☆Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji☆☆☆

¡Estamos buscando voluntarios para “Viva! Himeji”!

Nosotros hacemos la revista informativa “Viva! Himeji” para las personas que viven en Japón y son de otro país. Hacemos cuatro publicaciones al año en 6 idiomas diferentes (Inglés, Chino, Vietnamita, Español, Portugués, Japonés). El grupo editorial de esta revista está formado por voluntarios japoneses y el grupo que realiza las traducciones en otros idiomas son tanto japoneses como extranjeros. Ahora estamos buscando voluntarios tanto para el grupo editorial como para el traductor. Por favor haganos saber si están interesados en darnos la mano. Si tienen alguna pregunta o duda, no duden en contactarnos.

※※※Nota de la Redacción※※※

A pesar de que ya es Septiembre, ¿no creen que hace mucho calor? Sin embargo, las mañanas y las tardes son muy frescas. Tomando en cuenta los cambios drásticos de temperatura entre el día y la noche. Recomendamos que esté consciente de ello y esté preparado en cuanto a la vestimenta para que pueda sentirse cómodo y evite enfermarse. Septiembre es un mes en el que hay muchos huracanes, por favor preste atención a las noticias y en caso de que tenga macetas o cosas que puedan salir volando fuera de casa, por favor guardelas los días de huracán. El primero de Octubre es el día en el que cambiamos nuestra forma de vestir de ropa de verano a ropa de invierno. Uniformes en las escuelas en todos los distritos y ciudades cambian al mismo tiempo. Mangas largas pueden verse por toda la ciudad. Es una buena temporada para hacer actividades fuera de la casa. Un lector nos envió un comentario. Lea “Voz de un lector” al fondo de la página. Nos motiva a editar la revista. La próxima vez, el número 35 de “Viva! Himeji ” se publicará en Diciembre de 2010. Esperamos muchas opiniones e impresiones para publicar la revista informativa preferida de todos los lectores .

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Inglés : Tomohiro Sugahara, Taizo Uesugi, Ikuno Sakai, Hiroki Shinohara, Sakiko Hashimoto,  
Paul McCrea

Chino : Sayaka Morita, Wenjun Gan, Mika Tsuda, Reiko Kawauchi, Zhu Xiang Yu

Español : Takeshi Sonoda, Mikako Ichii, Reina Wakamatsu, Mika Oya

Portugués : Yu Kunimitsu, Yuma Hasegawa, Kozue Higashimura

Vietnamita : Vo Minh Nhut, Nguyen Thu Huyen, Ken Ishida, Hoang Nam Phuong, Pham

(Sólo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir)

☆☆Voz de un lector☆☆

Hola, mi nombre es Taro Starbuck. Soy de Washington, UUEE. He vivido en la ciudad de Himeji desde 1989. Siempre recibo la publicación de esta revista y disfruto leerla. Gracias por hacer un excelente trabajo en la edición. Es muy interesante y yo puedo enterarme de muchas cosas. En la última publicación, ví una entrevista de un compañero de NZ que vive en ciudad de Himeji. Fue una entrevista muy interesante y la disfrute mucho.

Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji

Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)